**Joint CV of OKSANA and OLEKSANDR USICHENKO:** *Technical Translators (EN > RU/UA, DE > RU/UA)*

**FIELDS OF SPECIALIZATION:** Mechanical/Engineering, Automotive, Transportation, Medical device, Furniture/household appliances, Dentistry, Contracts, Electronics, Printing and publishing, Tourism, Cosmetics, Beauty, Computers: IT/hardware

**LANGUAGES:** Ukrainian and Russian – native; English, German, French – fluent; Spanish/Italian - basics

**PROFESSIONAL EXPERIENCE:**

***Since November 2007 -*** freelance translators/proofreaders cooperating with a number of Ukrainian and foreign translation agencies.

*Some of their recent translation projects:*

Cars and equipment manuals (Ford, BMV, Mercedes, Toyota)

Various interfaces and software manuals (Microsoft, Sony, Samsung, Siemens)

Technical operation manuals for industrial (pneumatic, electric, robotics) and agricultural machinery (combine harvesters, tractors CNH, John Deere, Viking), equipment for food and dairy production, medical instruments, complicated home appliances and electric tools (Bosch, Makita)

Clinical trials and surveys of medication (Respironics, Microlife, Carestream, Solvay)

Contracts, agreements

Packaging lists, invoices

Articles from tourist booklets and magazines

*Oleksandr*: Interpreting from German into Russian for Fa. Dürr (testing rigs and painting shop), PPG Helios (painting procedure), Wenker (montage of cells of painting shop), Kuka (robots for flame treatment and for pasting-in of glasses).

***Previous career***

*Oksana****:***

***2006 – 2007* –** freelance translator for Conference-Hotel Master Company (EU legislation and related documents, financial papers) and a translation bureau (translation of advertisement projects).

***2004 – 2007–***interpreter of a wedding agency (Ukraine-Australia).

***June – August 2005* –** Tobacco factory “Gallaher-Ukraine” in Cherkassy, interpreter and technical translator for the installation of the new stem line.

***2003* –** freelance translator of Advanced International Translations Agency, Kyiv. (technical translations). *Projects completed:* Help for Navision Axapta (Microsoft); Operating Instructions for Panasonic.

*Oleksandr*:

***August 2006 – November 2007* –** manager of foreign-economic activity, a sister company of Luzk automobile plant in Cherkassy; translation of packing lists and invoices for import of equipment and all constructions of the plant, translation of technical documentation for Eisenmann and Dürr companies, as well as interpreting of trainings.

***October 2004 – July 2007* –** production planning manager, “Graphia Ukraina” (printing industry), Cherkassy.

Translator in project “Gravure printing in Cherkassy”. Obligations: interpreting and translation from/into German, English, project for installation and commissioning of equipment of a new printing shop, translation of project documentation and meetings with Designing institute and contractors, as well as interpreting of gravure printing trainings (business trip for 2 months to Bilifeld, Germany).

***February 2003* – October 2004 –** English and German teacher, Institute for Social Management, Economy and Law in Cherkassy.

***December 2003 – January 2004* –** German teacher, course “Business German”, “Graphia Ukraina”.

***September 2003 – January 2004* –** English and German teacher, Secondary school # 32, Cherkassy.

***August 2003* -** youth Camp, Christian Translator.

**EDUCATION:**

*Oksana****:***

**2003-2004** B. Khmelnytsky National University in Cherkassy, Romance and Germanic Philology Department, Master’s degree in English, Diploma with honors.

**1998 -2003** B. Khmelnytsky State University in Cherkassy, Romance and Germanic Philology Department, Specialist Degree in Foreign Languages and Literature (English and German), Diploma with honors.

**1996-1998** 2 years’ Guides Interpreters’ Course at the First City Gymnasium of Cherkassy, certificate № 263, with an “excellent” grade.

**Additional education:**

**2004-2005** Ukrainian extra-mural economic Institute, qualification “Accountant”

*Oleksandr*:

**1997 -2003** B. Khmelnytsky State University in Cherkassy, Romance and Germanic Philology Department, Specialist Degree in Foreign languages and literature (English and German).

**Additional education:**

**2001-2002** Language practice in Munster, Germany.

**SOFTWARE & CAT TOOLS:** MSOffice, Adobe Acrobat, Trados (including MultiTerm, TagEditor, Studio), SDLX, Transit, MemoQ, Idiom, Wordfast, Logoport, Across.